

Цисык А.З. Элементы латыни в современном англоязычном варианте Международной анатомической номенклатуры / А.З.Цисык // БГМУ: 90 лет в авангарде медицинской науки и практики: сб. науч. тр. / Белорус. гос. мед. ун-т; редкол.: А.В.Сикорский [и др.]. – Минск: ГУ РНМБ, 2011. –Т.1. – С. 110.

ЭЛЕМЕНТЫ ЛАТЫНИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ ВАРИАНТЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ АНАТОМИЧЕСКОЙ НОМЕНКЛАТУРЫ

Цисык А. З., канд. филолог. наук, доцент,
УО “Белорусский государственный медицинский университет”

Известно, что английская научная лексика, в том числе и медицинская, формировалась под сильным влиянием латыни.

Цель исследования: Определить количественный и качественный состав элементов латинской лексики в английских терминах-эквивалентах современной Международной анатомической номенклатуры по сравнению с предыдущим ее вариантом.

Материалы и методы исследования: Исследовались английские варианты анатомической номенклатуры, представленные в изданиях „Международная анатомическая терминология / Под ред. Л.Л. Колесникова – М.: Медицина, 2003” и „Анатомічний українсько-латинсько-англійський словник-довідник. – Київ: Довіра, 1997” (автор-составитель К. А. Дзюбенко) на базе раздела «Остеология». Метод исследования – сравнительно-лингвистический.

Результаты исследования: Количество английских терминов, в которых слова сохранили латинскую форму и морфологическую структуру (лат. foramen lacerum – англ. foramen lacerum) остается на уровне ~ 8%. До 67% увеличилось количество ассимилированных латинских терминов (лат. cavitas obitalis – англ. orbital cavity). До 23% понизилось количество терминов, где в составе термина употреблялись вместе латинские и английские слова (лат. incisura acetabuli – англ. acetabular notch). Количество исконно английских слов (лат. ossa manus – англ. bones of hand) в составе однословных и многословных терминов было и осталось сравнительно невелико (5-6% от общего количества).

Заключение: Латинская лексика остается основным источником формирования английских эквивалентов Международной анатомической номенклатуры (~ 75% от общего количества). Без знания правил её употребления в составе латинских терминов многие из английских эквивалентов этих терминов могут остаться для учащегося непонятными буквенными символами, которые крайне трудно поддаются запоминанию, а тем более правильному употреблению.

